

82 Tonalanalap a ipangan
斐刀

地點 iraralay 報章 siyapen sompo
時間 1982---11-5 書名 siyapwn Pangavaten
期號 A 11-10 11期 譯名 si Somapni

1. o inapo da rana nira-do-rarahan rana yam, somasomalap
 o takzes da manliman so tawo wa, akman so, takzes
 da no ivatas a. Miratateng am, o inapo da rana
 nira-do-rarahan am, tomacikavang do. avang no. dedeh
 a kangay na do ilaod a. Miratateng am, mangid rana
 siram, maniring o, panavilaken da do avang am, "yaten
 rana ya mokayokod am, mirakep tapala kwana o tawo,
 Maniring o tawo wam, "taosya mokoyoyod ta, jikohimo,
 arawa ta, yaka rako. mo koyoyod, kwana no tawo wa
 inapo da nira do, rarahan a. "beken a mirakep tapala,
 kwana no panavilaken da do avang a, jyakey o tawo.
 "beken a mirakep ta kwana o tawo. Maniring o tawo
 wam, "makanig ka mokoyoyod a, tana rasain mo yaken am
 cyaha mokoyoyod, kwana no tawo wa. Miratateng am,
 tosira mirakep am, tana tawo wa, tana dedeh am,
 jisira masirasay a, mazikna rana siram, maniring o
 dedeh am, "cyana mokayokod ta, yata jimasirasay a,
 iptad ta rana, kwana o tawo, "nohon kwana no tawo wa

漁團名稱(民族名)

帶刀

刀

2. 殺

人

村名

3. 同船

3.

擗角

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
既得過

關於 sira do rarahan 民族的祖先的故事, 他們的武刀常常自動飛出去殺人。和 Ivatas 部落的斐刀情形一樣。

2. 有一次, sira do rarahan 族的斐刀飛到一艘外來的船上, 然後到南方去了。

3. 船隻靠岸以後, 船長對雅美朋友說: 朋友, 我們來擗角好嗎?

雅美人說: 不要, 你人這麼高大, 我擗不過。

這位雅美人即是 sira do rarahan 民族的祖先。

船長說: 不, 我擗角一下就好。雅美人不肯。"我們一定來比一次" 船長說。

4. 雅美人說: 恭敬不如從命了。

你盡量使出力量吧。在倒我。要所謂。之後, 他們二人便開始擗角了。角力了好一陣子, 很難分出勝負。船長後來覺得累了就對雅美人說: 朋友, 我們停止吧。

反正分不出勝負, 雅美人說: 好, 他們就停止擗角了。

停止

iraralay

報 導 siyapen Sompō

1982---11-5

記 音 siyapen Pangavaten

B

11 翻 譯

kapi⁵petad da rana. Maniring o dedeh am, "yaten
 rana ya . mokayokod am, yata jimasipitarek so,oyat a,
 mangay ta do vahay namen^{都一樣} kwana no dedeh a tawo,
 Maniring o tawo wam, "nona ikapiya na^{力量}ori, kwana,
 koli da rana mangay do,vahay na no, panavilaken da.

5. 船長說，我們實力差不多，
 這樣吧，我們去找家。雅美人
 說：好

b.
 Amiyan rana sira do vahay dam, maniring o dedeh do,
 tawo wam, makapiraka ya araw a kangay mo rana,
 kwana ta litan na o tawo wa. Maniring o, tawo wam,
 "nona, yaken rana mokayokod am, makatlo ko araw a,"
 kwana no tawo. Maniring o dedeh am, "ning a icyapiya
 naori mokayokod," kwana no dede a, katona rana

6. 他伊到船長家以後，船長
 問雅美人說：你現在這裡待
 多久回去？因為他恐害雅美
 人。雅美人說：三天。船長說：
 哦，好。雅美人就暫住他家。

macivahayan jira. ⁷ madagdag ranam, romiyag, rana sira.
 Matika rana sira romiyag am, maniring o. mapavahay s:
 syam, "imo rana yam, mangay namen rana do, takey a,
 jika makobot mokayokod ta, manginanawa ka, ta yamiyan
 so yakoman so tawo wa, mangay ka do, tomok no vahay
 yaori yan, kwanpa o tawo, "nohon kwana no tawo wa,
 kangay na do tomok no vahay da do. vahay a.

7. 第二天早上，屋主說：我們現在
 要上山去了，你呢，待在家裡，
 不要出門，否則你會有危險，
 因為外面有種會吃人的動物。
 你最好在梁柱後面躲
 起來。雅美人說：好。他就
 躲到梁柱後面去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

8. Miratateng am, miigen o. araw am, todangay jiya o.
 正午
 asaka tawo wa, kiliyan da no, mapavahay sa, maniring
 do tawo wam, mayi kan ta, macivahay ka jyamen ta,
 toha imo, yakanan so. ipanginanawa mo wan, kwana
 危險
 Maniring o tawo wam, nohon ikapiya naori, kwana
 kapacilolo na jya, kangay da rana do vahay da no

9. ni^oomrarasya. Miratateng am, omoli rana sira o ni-
 邀請
 mapavahay syam, citaen da o pavahain da tawo wam,
 收答的
 abo do tozak no, vahay da. Maniring siram, wajin
 柱子
 o yata pavahain a tawo wa, sino o yatodey ngahap

sya ya, kwan da, kangay da komala sya do. kiliyan
 10.
 da, amiyam do asaka vahay a. Maniring o ni^omapa
 vahay syam, taona yamotodey ngahapi sya so yamen
 pavahayn neya, yaka ni^omanmanma yani^omahap sya,
 kwana. Maniring o nimahap syam, tana ahapen ko
 wam yamitarek o, yata ipakan sya, kwana. Miratateng
 am, tosira rana mililiman a. matika rana sira, mi^o
 liliman am,, ahapen na rana no nimapavahay sya,

8. 到了中午, 屋主的村友進屋
 裡對雅美人說: 你來到我家
 去, 不然牠會吃掉你, 那很
 危險的。雅美人說: 這樣也
 好, 我跟你去。他就跟著那
 個人去他家裡了。

9. 等到屋主自山上回來以後, 發
 現雅美人不在穿柱後面。說
 那個雅美人呢, 誰會把他帶
 走了呢? 於是他們挨戶挨
 家去找, 最後在一家村民的家
 中找到。

10. 村長說: 你憑什麼把他從
 我家裡帶走? 他先住進我家
 的。村友說: 我請他來我家
 住有什麼關係? 他在你家, 或
 在我家裡吃, 東西都差不多;
 他們兩家為那雅美人的吃住
 問題發生了衝突。最後還是
 船長把雅美人帶回家去了。

地點 iraralay

報章

siyapen Sampo

時間 1982---11-5

記冊

siyapen Pangavatan

編號 B

11 期

amiyan rana do vahay dam, maniring o mapavahay syam,
 imo rana ya mokayokod am, mangay ka miray do/jito
 wan, kwana ta, soziban na do, kayakan da rana niya,
 do kakikayi na rana mangay no tawo, Maniring o
 tawo wam, "lovot pala sira o zipozipos nyo ta, yamiyan
 so yako ipanci", kwana no tawo, Maniring o, mapavahay
 syam, tangang lovotan ko so zipozipos namen a, ikongo
 yamo ipanci, kwana no. mapavahay sya. beken a, lovot
 sira o, zipozipos mo ta, yamiyan so yako, ipanci
 kwana no tawo. Maniring o, mapa vahay syam, nona
 ikapiya naori, kwana kalovot na rana so, zipozipos a.
 da, malovot rana sira o. zipozipos dam.

11. 他們到家以後，船主對雅美人說：朋友，你到那裡去睡覺。他們準備要殺害雅美人來吃他的肉，他們把握住機會，希望盡快吃到他的肉。雅美人說：你（船）召集一下你的親戚們，我有話要說。船主說：為什麼要我召集我的親戚呢？你要講什麼。雅美人說：不，你快召集你的親戚吧，我有話要說。船主說：「好吧，我召集他們就是了。」船長的親戚到齊以後。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

12. malovot rana sira o, zipozipos da ranam, tona pobota

12. 他的親戚到齊以後、tolol
蜂從我門那個祖先的鼻
子裡出來、把船長一家人叮死
了

o, tolol do momodan^o inapo namen am, toda mipongji
蜂的程 鼻子 叮

13. na ori ya. o tolol rana ori yan, avowala na no

13. 那個tolol蜂是我門祖先的
avowala(試器)。他看見有船。
就過去搭便船。船上的人說

inapo namen a. Miratateng am, makacita so avang

am, toney nakaya sira, angayan a. Maniring sira o.

tawo no avang am, "sindkaya yaka mangay dojino yang,"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
kwanda sya. Maniring oinapo namen am, "nona yaken
數位典藏計畫
rana yam, nimasazi da yaken nirabori ya, kapavahay

da jyaken a, yako mangay rana ya do, pongso namen"

kwana no tawo wa. Maniring sira o, tawo na no avang

ngam, "ning a, dojino o, pongso nyo", kwan da, "o, pongso

:你是什麼人?要去哪裡?
我門的祖先說:我被某人
遇上然後帶我去他們家住。
現在我要回我門的島上了。
船員說:哦,那你的島山
在何處?"我門的祖先說:
我門的島上很遠,由這裡望
也望不見。

namen ranam, yamiyan dokwang a, yajacita, kwana.

14. Miratateng am, "taona tamo tongail do, avang namen

14. 那些船員說:誰要(叫)你
上我門的船哪?於是切
斷他的手指、腳趾,削去他
的耳朵和鼻子。

neya", kwandan, porowan da o, kamakanay no lima nam,

切割 指頭

ayi na, kalaplap da do momodan nam talinga na.

耳刺 耳朵

15. jifko rana tenngi o, kani^a makarala danya kajida ni^a

makaralahiya ta, jifko minamizin rana so, yako jima
katennai jya.

15. 後來,那艘船到後來有沒
有送回到我門的島上我(報
事)不知道,沒聽說過。